

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE)

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

Directora

Mayo de 2009

En esta nueva etapa de gestión, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) se ha fijado como misión la de “desarrollar e impulsar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes modalidades; la certificación; la formación y actualización de recursos humanos; la traducción de textos literarios y especializados; la investigación en lingüística aplicada; y la extensión y difusión de estos servicios de calidad a la sociedad mexicana en general y a la comunidad de la UNAM en particular, para lograr su desempeño académico, laboral y profesional”.

Con el fin de dar seguimiento al Programa de desarrollo 2013-2017, la Dirección convocó mensualmente en 2013 a cada uno de sus colaboradores a un total de 38 reuniones, además realizó seis reuniones foráneas en las que los responsables de las diferentes áreas presentaron un descripción detallada de los avances y pudieron a la vez tener un panorama del estado del Centro.

De la misma manera, para cumplir con el compromiso social que nuestra máxima casa de estudios asume con la nación, el Centro tiene como visión “... ofrecer rigor académico en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la formación de docentes y en la certificación y traducción de lenguas. Asimismo, busca realizar investigaciones en lingüística aplicada que, por una parte, den respuesta a las necesidades de las áreas de docencia y, por otra, impulsen el desarrollo de la investigación en las múltiples áreas y disciplinas que se involucran en este campo de conocimiento”.

El CELE brinda así a sus alumnos herramientas indispensables para su desarrollo e inserción en el ámbito profesional, a través de distintas modalidades de aprendizaje.

Coherente con este propósito, durante 2013 en el CELE se impartieron las siguientes 16 lenguas extranjeras: alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso, sueco y vasco, en un total de 626 grupos en los que se registró la inscripción de 16 665 alumnos de las escuelas y facultades del campus universitario, así como del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, del Centro Universitario de Teatro, de la Escuela Nacional de Artes Plásticas, de la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, y de la Escuela Nacional de Música. Asimismo, se continuó la impartición de una lengua nacional –el náhuatl– a 241 alumnos distribuidos en 14 cursos.

Durante 2013 el CELE incrementó su colaboración con Fundación UNAM, abriendo una nueva sede en la ciudad de Cuernavaca, Morelos. El convenio respectivo se encuentra en proceso.

Los programas de los niveles 1, 2 y 3 de los idiomas francés e italiano fueron publicados y presentados en la XXXIV Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, al igual que otros cinco títulos producto del trabajo de investigación realizado por los académicos del Departamento de Lingüística Aplicada.

A continuación se detallan las principales actividades realizadas durante 2013.

PERSONAL ACADÉMICO

En términos de superación académica, el CELE concedió cuatro comisiones para realizar estudios de doctorado y una licencia para conclusión de tesis de maestría. Por otra parte, siete profesores disfrutaron de un periodo sabático; se apoyó a 84 profesores para asistir a eventos académicos, 12 más se vieron beneficiados con una comisión para asistir a cursos, talleres y estancias académicas, y 19 profesores recibieron apoyo económico para asistir a diversos eventos académicos.

El trabajo de los profesores se evalúa con el apoyo de la Dirección General de Evaluación Educativa (DGEE). En el semestre 2013-2 se evaluó a 167 profesores en 284 grupos a través de 3 837 cuestionarios, de los cuales 3 717 fueron tomados en cuenta para el análisis. Participaron las 17 lenguas con el apoyo de 264 aplicadores.

En el semestre 2014-1 se evaluó a 165 profesores en 284 grupos. El análisis estadístico de los resultados por profesor y por grupo será enviado por la DGEE en marzo de 2014.

INVESTIGACIÓN

Otra función sustantiva del CELE, la investigación en lingüística aplicada, reportó 90 proyectos: 61 por ciento de ellos tiene como finalidad la aplicación en la enseñanza de lenguas o en la formación de profesores, ya sea en modalidad presencial o a distancia; los restantes son proyectos de investigación teórica o aplicada, enmarcados en la disciplina de la lingüística aplicada, sustento de la enseñanza de lenguas.

Los proyectos se encuentran registrados en diferentes áreas, subdivididas en líneas de investigación:

- **Investigación curricular.** Líneas de investigación: diseño de cursos; aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas; enfoques metodológicos; diseño de recursos de enseñanza; evaluación educativa. Número de proyectos en desarrollo: 39.
- **Estudios del discurso.** Líneas de investigación: análisis del discurso; semiótica; pragmática; lingüística sistémico-funcional. Número de proyectos en desarrollo: 10.
- **Formación.** Líneas de investigación: enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; formación de profesores. Número de proyectos en desarrollo: 17.
- **Psicolingüística.** Líneas de investigación: adquisición de segundas lenguas; bilingüismo. Número de proyectos en desarrollo: 6.
- **Sociolingüística.** Líneas de investigación: estudios de interculturalidad; política y planificación del lenguaje; lengua cultura y literatura. Número de proyectos en desarrollo: 5.

- **Traducción y lexicografía.** Líneas de investigación: terminología y lexicografía; traducción y traductología. Número de proyectos en desarrollo: 13.

El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja también en un proyecto editorial titulado “Las metodologías de investigación en lingüística aplicada”.

En la realización de estos proyectos participaron 54 profesores de carrera, cuatro de los cuales ingresaron en 2013 al Sistema Nacional de Investigadores (SNI).

Productos de investigación

El trabajo de investigación dio como resultado 78 productos: 16 artículos, 13 libros, 11 ponencias en memoria, 10 páginas electrónicas, ocho capítulos en libro, cinco planes de estudios, tres materiales didácticos, dos coordinaciones de libro, dos cursos, un DVD, una antología, una compilación de libro, un programa de televisión, un programa de radio, un boletín, una reseña y una rúbrica para evaluación.

INTERCAMBIO ACADÉMICO

En el marco del Programa Anual de Intercambio Académico, el CELE programó viajes y estancias académicas:

Seis académicos viajaron para impartir cursos en respuesta a solicitudes de intercambio académico de instituciones de educación superior del país: Universidad Autónoma de Baja California, Universidad de Occidente, Universidad Juárez Autónoma de Durango y Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. Una académica, además, realizó una estancia en la Universidad del Quindío, Colombia, durante la cual impartió un seminario, dictó una conferencia y ofreció tutorías.

El CELE fue anfitrión de nueve académicos procedentes de las siguientes instituciones extranjeras: Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, Colombia; Germanistik Institut, Wien Universität; Goethe-Institut München; Hochschule für angewandte Wissenschaft Couburg; Leibniz Universität Hannover, Fachsprachenzentrum; National University of Ireland; Northwestern University, Illinois, Estados Unidos; Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura y Red Latinoamericana de Portales Educativos (RELPE). Estos académicos contribuyeron con su trabajo al diálogo académico y a la actualización del personal del Centro.

ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS

El Centro, interesado en la actualización de su personal docente de carrera y de asignatura, organizó 165 actividades académicas que registraron una asistencia de 6 499 participantes. Dentro de los eventos académicos organizados por el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), resalta el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada, celebrado a lo largo del 2013 y que contó con la asistencia de 468 académicos que pudieron elegir entre conferencias, talleres, cine-debates y mesas de discusión, en total 16 actividades.

Esta administración promueve la organización de eventos correspondientes a cada una de las líneas de investigación adscritas al Departamento de Lingüística Aplicada; es así que con el objetivo de crear un espacio de discusión e intercambio de experiencias sobre el diseño de cursos en línea y la investigación en

ambientes digitales se organizó, del 5 al 7 de junio, el 3^{er} Coloquio sobre Diseño e Investigación en Ambientes Digitales, que registró una asistencia de 80 académicos.

Con el fin de crear un espacio para que expertos reconocidos en el campo del bilingüismo expongan y difundan sus investigaciones y para promover el diálogo interdisciplinario que permita entender los fenómenos de este tema, se organizó el 2^o Foro de Bilingüismo: Lenguaje y cognición bilingüe, en la Unidad de Seminarios Dr. Ignacio Chávez. Este evento recibió a 36 académicos.

El 5^o Simposio sobre Política del Lenguaje, que reunió a 93 asistentes, tuvo lugar en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla los días 20, 21 y 22 de noviembre. Durante este evento estuvieron presentes especialistas en derecho internacional, lenguaje y sistemas complejos, además de contar con la presencia de los representantes de organizaciones indígenas, quienes evaluaron los efectos de los cambios contemporáneos sobre la sustentabilidad y supervivencia de estas comunidades y la emergencia de sus derechos.

La 1^a Jornada de Semiótica, llevada a cabo en el Auditorio Leopoldo Zea de la Torre II de Humanidades el 27 de noviembre, tuvo una participación de 50 asistentes. Durante esta jornada se realizó un balance de actividades y se planearon las acciones a futuro de esta línea de investigación.

Asimismo se organizaron, del 24 al 28 de junio, el Seminario sobre TIC, Narrativas digitales y lenguas extranjeras, con la conferencia: "Kimëin: el espíritu de las narrativas en tiempos digitales, y del 20 al 22 de noviembre, el 3^{er} Coloquio: Lengua de señas, análisis y planificación lingüística. El primero, en el que se buscó compartir la experiencia de Virtual Educa con herramientas tecnológicas para el aprendizaje de lenguas, convocó a 123 asistentes. El segundo ofreció un panorama sobre la investigación actual en el campo de la Lengua de Señas Mexicana (LSM) y se vio enriquecido con la asistencia de 66 colegas de diversas entidades académicas.

DOCENCIA

Posgrado

El CELE participa con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras en el Programa de Posgrado en Lingüística de la UNAM, dado que cuenta con la infraestructura académico-administrativa necesaria para continuar como sede del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada. En 2013, 12 estudiantes de diferentes generaciones obtuvieron el grado de maestro y se aceptaron 13 alumnos de nuevo ingreso para la Generación 2014-2015.

El CELE participa además, con el Centro de Enseñanza para Extranjeros, como entidad participante en la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia, la cual forma parte del posgrado de la UNAM. Se garantiza la participación del personal docente y se proporciona una infraestructura sólida, así como los recursos necesarios para el manejo óptimo del Programa, que registró una población de 40 alumnos inscritos en la cuarta y la quinta generaciones. En ese año ocho alumnos obtuvieron el grado correspondiente.

Como parte de sus actividades en los estudios de lingüística, el personal académico de carrera participa proporcionando asesorías o dirigiendo tesis. Durante el periodo, nueve académicos de la Maestría en Lingüística Aplicada dirigieron 12 tesis y dos tutores del Doctorado en Lingüística dirigieron tres. Además, dieron asesoría a cinco alumnos de la Especialización en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, a distancia.

Docencia en línea

El CELE ha enriquecido su oferta educativa en línea, beneficiando con nueve cursos a 844 miembros de la comunidad universitaria: curso de Comprensión de textos académicos en el área de ciencias sociales en francés; Comprensión de lectura de textos jurídicos en inglés; curso semipresencial de Francés (Módulo 1); curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B2; curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1+; curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1; The Research Article and the Publication Process, así como los cursos Introducción a ambientes virtuales de aprendizaje, Introducción al sistema Moodle e Introducción al diseño de interfaz gráfica para cursos en línea.

Se impartieron también dos diplomados: Actualización en lingüística aplicada a distancia (ALAD); y Actualización en lingüística aplicada a distancia, Diploma de Aptitud para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (ALAD-DAPEFLE). Se impartió también el diplomado de Formación de asesores para centros de autoacceso. La población beneficiada fue de 76 profesores pertenecientes a los grupos 21 y 22 de ALAD y a la novena generación del diplomado de Formación de asesores para centros de autoacceso.

La Biblioteca Stephen A. Bastien impartió, en dos ocasiones, el taller Uso de recursos electrónicos de información para los estudiantes del posgrado en Lingüística de la UNAM, al cual asistieron 25 alumnos; así como el módulo Herramientas para la investigación para el curso de Formación de profesores de lenguas-culturas, a 28 y 12 estudiantes de este curso en las modalidades escolarizada y abierta, respectivamente.

Educación continua

El Departamento de Traducción e Interpretación impartió dos diplomados: Traducción de textos especializados y Formación de traductores de textos literarios, con un total de 57 alumnos inscritos; los 38 alumnos que conformaron la generación del primero obtuvieron su diploma; el segundo diplomado terminará en 2014. La Coordinación de Formación de Profesores impartió su curso a 35 alumnos en las modalidades escolarizada y abierta, en las siguientes lenguas: 12 de francés, 18 de inglés y cinco de portugués. En los meses de septiembre a diciembre de 2013 se recibieron 136 solicitudes de inscripción para el semestre 2014-2.

Cabe destacar que en este año se entregaron 36 diplomas a egresados de la 32ª generación del curso de Formación de profesores de lenguas-culturas: uno de alemán, uno de chino, tres de francés, 22 de inglés, tres de italiano y seis de náhuatl.

Idiomas

El Departamento de Alemán trabajó en dos proyectos: Reestructuración de los niveles 6-8 de alemán y Diseño de cursos para preparación a certificaciones internacionales mediados por tecnologías. Desarrollo de sitio: En forma para las certificaciones de alemán.

Concluidos los programas correspondientes a los cinco primeros niveles, este departamento se encuentra en la etapa de elaboración de los programas para los niveles intermedios (6, 7 y 8), en modalidad semipresencial. Se redactaron los objetivos y descriptores generales para la realización de un posible noveno nivel que permita al estudiante alcanzar un nivel C1, que se pretende ofrecer en línea. Como objetivo del segundo proyecto se creará una plataforma con cursos para el desarrollo de estrategias que permitan presentar exitosamente las distintas certificaciones de alemán. El final de este proyecto se prevé para 2016.

En relación con el proyecto Diseño, elaboración y revisión de planes y programas de estudios de francés, a lo largo de 2013 se revisaron los programas de los niveles 4 y 5 y se terminó el correspondiente al nivel Francia y Quebec en la mira.

La concepción de nuevas herramientas de evaluación y su continua revisión y actualización es una tarea prioritaria para el Centro. Así, para contar con instrumentos de evaluación diagnóstica, sumativa y formativa, acordes con los principios curriculares, el Departamento realizó la revisión de los exámenes finales de los niveles 1 al 7.

Con el objetivo de ofrecer a los alumnos oportunidades para interactuar con jóvenes francófonos y poder así fortalecer su competencia comunicativa se llevaron a cabo cuatro videoconferencias sobre temas de índole cultural que presentan estudiantes mexicanos y francófonos.

Se realizó una nueva edición del concurso Défi lecture, para diversificar las situaciones de aprendizaje

El proyecto Diccionario didáctico español-rumano se encuentra en la 6ª etapa, en la que se redactaron 250 nuevas entradas. Se entregó el artículo "Redacción del diccionario didáctico español-rumano" para ser publicado en las memorias del 15º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras del CELE.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco instrumentó el proyecto Alineación de componentes curriculares, el cual tiene por objetivo elaborar el plan de estudios para inglés como lengua extranjera. Se dio comienzo al pilotaje de los programas de estudio de los niveles 3, 4, 5, 6 y 7; y se diseñaron cuatro exámenes departamentales finales alineados con el nuevo programa curricular.

Finalmente, el Departamento de Inglés continúa con las actividades para la creación de un banco de audios de textos libres de derechos de autor, con el fin de alimentar un espacio virtual para el desarrollo de la producción oral, de comprensión auditiva y de la lectura en lengua inglesa. Hasta ahora se tienen 24 audios editados, disponibles para uso.

Durante este año el Departamento de Italiano se dedicó a la revisión, actualización o clasificación de recursos existentes tales como los exámenes de ubicación, los materiales de la Sala de Recursos Audiovisuales y la interfaz digital RALIT (Recursos de Aprendizaje de la Lengua Italiana).

Este departamento participa en el proyecto Diseño de cursos mediados por tecnologías con propósitos específicos. Preparación a certificaciones internacionales, con la creación del curso Preparación al examen de certificación de la lengua italiana (CELI). Se ocupa también del curso Comprensión de lectura de textos en italiano. Para estos dos cursos en línea cuenta con la primera versión de los contenidos, la distribución de la carga horaria y las dinámicas de interacción en las plataformas que están por diseñarse.

Durante el año, el Departamento de Portugués se dedicó a la etapa final del proyecto Diseño de una propuesta curricular para la enseñanza de portugués como lengua extranjera en el CELE, la cual concluyó con la versión final de los planes y programas, aprobada por el Departamento de Lingüística Aplicada, y enviada al Comité Editorial para su publicación.

Se concluyó el diseño del sitio de Internet y se piloteó el funcionamiento de la Didactiteca Virtual. Se llevó a cabo la traducción de la interfaz y se enviaron las primeras 30 actividades a dictaminación.

Como resultado del primer año del proyecto Evaluación del aprendizaje del portugués como lengua extranjera, que tiene como objetivo construir un banco de instrumentos de evaluación creados bajo la perspectiva

de la evaluación formativa, se han elaborado cuatro pruebas de colocación, con las respectivas guías para el profesor, y una tabla referencial para los alumnos; se han terminado también cuatro rúbricas y una lista de cotejo para uso en el salón de clase.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno ha trabajado en la creación y reestructuración de los planes de estudio para los cursos de árabe, coreano, chino, japonés y ruso.

El avance reportado ha sido el siguiente: en el idioma árabe se tienen a la fecha los programas de los niveles 1, 2, y 3 y está por concluirse el cuarto nivel.

El plan de estudios de coreano se encuentra en etapa de reestructuración y revisión para cumplir con los lineamientos necesarios para su publicación. Por su parte, el plan de estudios del idioma chino se extendió de seis a ocho niveles, con el fin de satisfacer la demanda de aprendizaje de los alumnos. Se ha terminado el primer nivel. Asimismo, la sección de japonés cuenta con la versión bilingüe del plan de ocho niveles de este idioma, los cuales se encuentran en dictamen por la Fundación Japón. El plan de estudios de ruso se encuentra en la fase de redacción de la versión definitiva de los programas de los seis niveles de su curso general.

El área de Griego Moderno continúa con la revisión de los contenidos del plan de estudios para decidir los cambios pertinentes. De igual forma, se encuentra el plan de estudios de hebreo, el cual está en fase de redacción de niveles intermedios.

El Área de Náhuatl ha diseñado los programas correspondientes a los niveles 1 y 2, y ahora se encuentran en la etapa de traducción al náhuatl. Al mismo tiempo, ha comenzado el diseño de los materiales didácticos que acompañarán estos niveles.

Desde hace tres años, la Secretaría de Educación Pública ha asignado al CELE asistentes académicos nativohablantes de alemán, de francés y de inglés, con el objetivo de apoyar a los profesores en actividades dentro del salón de clases.

Los departamentos de Francés, Catalán y Rumano; Inglés y Sección de Sueco; e Italiano comenzaron en agosto de 2013 el análisis del acervo de materiales presente en la Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV), con el fin de contar con una serie de recursos didácticos actualizados y conformes a los nuevos planes y programas de estudio.

COMUNICACIÓN Y DIVULGACIÓN

El Centro publicó dos libros: **Una década de búsqueda: las investigaciones y el aprendizaje de lenguas extranjeras en México (2000-2011)** y **Bilingüismo en la infancia**. Inició los trabajos editoriales de cuatro títulos: **Psicolingüística del bilingüismo: diversos enfoques**; **Investigación en lenguas: propuestas, paradigmas y perspectivas**; **CLAE: El lenguaje académico en México y los Estados Unidos: Un análisis sistémico funcional**; y **Programa de italiano. Cuaderno 2**.

Por otro lado se publicaron los números 53, 54 y 55 de la revista **Estudios de Lingüística Aplicada**, la cual se encuentra en los índices CLASE (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades), LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts), MLA (Modern Language Association) y Latindex (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal). Se publicó también el número 3 de la revista **Synergies Mexique**.

Asimismo, a través de la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, el CELE presentó su producción editorial en la XXXIV Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, en la XII Feria del Libro de la Torre II de Humanidades y en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

La revista **LEAA, Lenguas en Aprendizaje Autodirigido**, publicó en 2013 el número 8; el 9 se encuentra en edición. Esta revista se mantiene indexada en Latindex

El **Boletín Electrónico CELE**, órgano informativo que difunde las actividades internas, está conformado por las siguientes secciones: Noticias, Avisos, Informes, Perfiles, Reseñas, Numeralia, Consejo Universitario, Enlaces y Directorio. Esta revista electrónica publicó, durante el año que se reporta, los números 34, 35, 36, 37 y 38.

La revista **Lingualia** se presenta como un espacio para la creatividad de los alumnos del Centro. En ella se publicaron 156 aportaciones entre textos, imágenes y proyectos producto del aprendizaje de una lengua extranjera y de la experiencia en el conocimiento de otras culturas.

En lo que respecta a la divulgación, dos académicos del Centro participaron en una entrevista en televisión: Foro TV y Centro de Capacitación Televisiva de Televisión Educativa de la SEP; dos en entrevistas para periódico: **El Economista** y **Milenio**; y dos más en entrevistas de radio: Grupo Fórmula y Radio UNAM. Sus intervenciones giraron en torno al 5º Simposio sobre Política del Lenguaje, el bilingüismo, la traducción de la literatura, la discusión para docentes de la Secretaría de Educación Pública y el aprendizaje de lenguas extranjeras. Además, se publicó una nota en Radio UNAM sobre la primera producción discográfica del coro Voces del CELE.

ACTIVIDADES DE DIVULGACIÓN, COOPERACIÓN Y COLABORACIÓN

Convenios

El CELE cuenta con convenios vigentes que tienen como propósitos fundamentales: la obtención de becas, la organización de cursos y talleres de actualización, la propuesta de realización de investigaciones conjuntas, la presencia de lectores extranjeros, ser la sede para la aplicación de exámenes de certificación internacional y la movilidad académica.

Este año se concluyó un convenio de colaboración con la Universidad de Perugia, con el objeto de continuar aplicando la certificación de lengua italiana, CELI. Se encuentran en redacción un convenio de colaboración con el Instituto Ramón Llull, cuyo objeto es la impartición de la lengua catalana, y una modificación al convenio de colaboración vigente con el Instituto Etxepare, para la impartición de los cursos de lengua y cultura vasca.

En proceso de firma se encuentran dos convenios internacionales, uno con la Oficina Nacional de la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera, de China (Hanban), y otro con la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, de la República Popular China (BLCU), ambos relacionados con las labores del Instituto Confucio en la UNAM.

Además, se firmaron bases de colaboración con el Centro de Enseñanza para Extranjeros con el fin de actualizar, en sus sedes foráneas, a los profesores del Departamento de Inglés y Sección de Sueco y a los del Departamento de Francés, Catalán y Rumano; con la Facultad de Arquitectura, para la realización del Proyecto arquitectónico y de refuerzo estructural para la incorporación de elevador para personas con capacidades diferentes; con el Programa Universitario de Investigación en Salud, con el objeto de impartir un

curso de comprensión de lectura de textos médicos en inglés; y con la Coordinación de Estudios de Posgrado, los institutos de Geofísica, de Investigaciones Históricas y de Investigaciones Estéticas, con la finalidad de generar estrategias de apoyo a los académicos universitarios para la publicación de sus artículos en inglés.

El CELE firmó convenios con instituciones nacionales tales como la Auditoría Superior de la Federación, la Secretaría de Relaciones Exteriores, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y la Universidad Pedagógica Nacional, con el fin de impartir cursos de inglés, chino y árabe. Además, firmó un convenio específico de colaboración con la Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios (Cofepris) para la traducción de diversos documentos legales, normativos y técnicos.

Un convenio fue firmado con Fundación UNAM para el funcionamiento de los programas Fundación UNAM-CELE Cuajimalpa, Ecatepec, La Raza y Tlalnepantla; se encuentra en proceso la renovación del convenio para la impartición de clases de lenguas en las instalaciones del Palacio de la Autonomía.

Colaboración

El CELE atendió solicitudes de certificación de conocimientos de lenguas de todas las escuelas y facultades ubicadas en Ciudad Universitaria; también se atendieron solicitudes de la Escuela Nacional de Artes Plásticas, la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, la Escuela Nacional de Música, de las cinco Facultades de Estudios Superiores, de los programas de posgrado, de los campus de la UNAM en Morelos, Yucatán, Michoacán y Querétaro, así como de alumnos y profesores del Sistema Incorporado a la Universidad y de instituciones que tienen convenios con el CELE.

Durante el periodo que se reporta, la Coordinación de Evaluación y Certificación aplicó 12 899 exámenes para licenciatura, 1 311 para especialidad, 3 751 para maestría, 1 602 para doctorado y 2 263 para residencia médica.

La Secretaría de Relaciones Exteriores solicitó el diseño y la aplicación de 28 exámenes de lengua extranjera para los miembros del Servicio Exterior Mexicano que participaron en el Examen de Media Carrera 2013. También se llevaron a cabo entrevistas para evaluar la producción oral en lengua extranjera de los 280 fueron impartidos participantes en la segunda etapa de los Concursos Públicos de Ingreso al Servicio Exterior Mexicano, ramas diplomático-consular y técnico-administrativa.

Además, se aplicaron 1 584 exámenes de certificación internacional en los idiomas alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués.

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con instituciones internas y externas a la UNAM, fueron impartidos 53 cursos de educación continua a 720 alumnos.

Internamente se atendió a: la Asociación Autónoma del Personal Académico de la UNAM (AAPAUNAM), el Centro de Docencia de la Facultad de Ingeniería, la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, el Programa Universitario de Investigación en Salud y el Programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas. En total se impartieron 35 cursos de idiomas para una población de 487 estudiantes.

En lo relativo a las instituciones externas, el CELE impartió 18 cursos de idiomas al Tribunal Federal de Justicia Fiscal y Administrativa, la Universidad Pedagógica Nacional, la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Auditoría Superior de la Federación, con lo que atendió a 233 alumnos.

Adicionalmente, se brindó apoyo de traducción a entidades universitarias: al Centro de Investigaciones sobre América del Norte, al Instituto de Ciencias Nucleares, a la Dirección General de Cooperación e Internacionalización, a la Coordinación de Humanidades, a la Facultad de Ingeniería, a la Dirección General de Asuntos Jurídicos, a la Oficina de la Rectoría, al Departamento de Publicaciones del Programa Universitario de Estudios de Género, a la Facultad de Economía, al Instituto de Investigaciones Estéticas, a la Facultad de Estudios Superiores Cuautitlán, al Instituto de Investigaciones en Materiales y a la Coordinación de Estudios de Posgrado. Atendió también solicitudes de traducción de la Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios, de Sukarne, de la Secretaría de Relaciones Exteriores y del Instituto Nacional de Rehabilitación.

El CELE organizó jornadas de interpretación inglés-español-inglés y francés-español-francés para el Instituto de Ingeniería, para el Departamento de Asuntos Jurídicos y para la Embajada de Finlandia.

DESCENTRALIZACIÓN INSTITUCIONAL

Como respuesta a la demanda en la enseñanza de lenguas extranjeras, el CELE ha extendido su oferta educativa fuera del campus universitario a través de la creación de 14 sedes externas; dos centros: Mascarones y Tlatelolco; dos programas con la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía: Antigua Escuela de Economía e Instituto Confucio; un programa con la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería: Real Seminario de Minería; y nueve programas con Fundación UNAM: Coapa, Palacio de la Autonomía, Tlalpan, Cuajimalpa, Ecatepec, La Raza, Milán, Tlalnepantla y el de más reciente creación, Teopanzolco, en Cuernavaca, Morelos.

En esas sedes se imparten las siguientes lenguas al público en general: inglés, francés, alemán, italiano, portugués y chino. Durante 2013 se impartieron cursos de cuatro habilidades a 26 107 alumnos en 1 449 grupos; en las dependencias gubernamentales se atendieron 68 alumnos en nueve grupos. En total se atendieron 26 175 alumnos en 1 458 grupos.

PREMIOS Y DISTINCIONES

La doctora Natalia Ignatieva Kosminina, profesora de tiempo completo del Departamento de Lingüística Aplicada, recibió el Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz por su trayectoria y por su distinguida labor en las áreas sustantivas del CELE: docencia, investigación y difusión de la cultura.

Los doctores Alina María Signoret Dorcasberro, Laura Gabriela García Landa y Roland Terborg Schmidt ingresaron al Sistema Nacional de Investigadores. Los tres recibieron el nivel I.

La doctora Béatrice Blin recibió la promoción de Candidato a Investigador Nacional a Investigador Nacional nivel I del Sistema Nacional de Investigadores.

La doctora María Andrea Giovine Yáñez ingresó al Sistema Nacional de Investigadores como Candidato a Investigador Nacional.

La maestra Diana Beate Hirschfeld Venzlaff obtuvo el grado de Maestra en Lingüística Aplicada con Mención Honorífica.

INFRAESTRUCTURA

Con el fin de mejorar las condiciones en las que tiene lugar la enseñanza-aprendizaje, se realizó un programa de reestructuración física en diferentes áreas del Centro. En la Biblioteca Stephen A. Bastien fueron renovados e instalados 22 estantes en el área del acervo general; además se reorganizó el área de estudio y trabajo individual, lo que permitió contar con ocho nuevos lugares. En el área de Mediateca se adquirieron licencias del software Tell Me More para los idiomas inglés, francés, alemán e italiano en diferentes niveles; se sustituyó el sistema de seguridad con dos sistemas de radio-frecuencia y se cambiaron 12 computadoras para los usuarios de aprendizaje autodirigido.

En el edificio A, dentro del proyecto de incorporación de un elevador, se realizó la obra civil consistente en la colocación de estructuras metálicas dentro del cubo existente; en 10 salones y el pasillo del primer piso se sustituyeron plafones de tablaroca por plafones modulares con suspensión de aluminio, lámparas ahorradoras de energía; y se instalaron nueve videoproyectores equipados con alarmas de seguridad en los salones del segundo piso.

Para modernizar diferentes áreas del Centro se adquirieron 12 equipos de cómputo y tres equipos de impresión. Además, se adquirieron 216 pupitres, se renovó el mobiliario de la Sala de Consejo y se impermeabilizaron a las azoteas de los edificios A y B.

